

チリとの経済連携協定

2 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する生産者であつて第四十四条 7 (b) に規定するものが、原産地証明書が発給された後に產品が当該輸出締約国の原產品でないことを知つたにもかかわらず、当該輸出締約国の権限のある当局又は指定団体に對し書面により遅滞なく通報する」とを怠つた場合には、自国の法令に従つて、当該輸出者及び生産者に対して適當と認める措置をとる。

第五十一条 輸送中の產品又は蔵置されている產品のための経過規定

輸入者は、この協定の効力發生の日に輸出締約国から輸入締約国に輸送中であり、又は一時蔵置されている產品について、關稅上の特惠待遇を要求することができない。ただし、(a) 当該產品がこの章のすべての關連する要件を満たし、かつ、(b) 当該輸入者が、国内法令に従い、適及的に発給された原産地証明書及び、必要に応じて、当該產品の輸入に関するその他の文書をこの協定の効力發生の日から四箇月を超えない期間内に、当該輸入締約国の税關当局に提出する場合を除く。

第三節 他の規定

第五十二条 運用上の手続規則

委員会は、この協定の効力發生の日に運用上の手続規則を採択する。両締約国の税關当局、権限のある当局その他の關係当局は、同手続規則に定める詳細な規則に従つて、前章及びこの章の規定に基づく任務を遂行する。

第五十三条 雜則

1 輸入締約国と輸出締約国との間の連絡は、英語で行う。

雜 則

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44, for failing to notify in writing to the competent authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Article 51
Transitional Provision for Goods in Transit or Storage

An importer may not claim preferential tariff treatment for a good which, on the date of entry into force of this Agreement, is in transport from the exporting Party to the importing Party or in temporary storage in warehouses, except that:

- (a) the good otherwise satisfies all applicable requirements of this Chapter; and
- (b) the importer provides, in accordance with the laws and regulations of the importing Party, the customs authority of the importing Party with the certificate of origin issued retrospectively and, if required, such other documentation relating to the importation of the good, within a period not exceeding four months after the entry into force of this Agreement.

Section 3
Other Provisions

Article 52
Operational Procedures

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Commission shall adopt the Operational Procedures that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent authorities and other relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter and Chapter 3.

Article 53
Miscellaneous

1. Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.

定義

2 附属書二に定める関連する品目別規則の適用及び原産品であるか否かの決定に当たり、輸出締約国において一般的に認められている会計原則を適用する。

第五十四条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「輸出者」とは、輸出締約国に所在する者であつて、当該輸出締約国から産品を輸出するものである。
- (b) 「本船渡し」とは、輸送の方法のいかんを問わず、買手に直接引渡しを行うまで売手が費用及び危険を負担するという取引条件をいう。
- (c) 「代替性のある産品」又は「代替性のある材料」とは、それぞれ、商取引において相互に交換する、とが可能な産品又は材料であつて、それらの特性が本質的に同一のものである。
- (d) 「一般的に認められている会計原則」とは、資産又は負債として記録すべき財産又は債務、記録すべき資産及び負債の変化、資産及び負債並びにこれらの変化についての算定方法、開示すべき情報の範囲及び開示の方法並びに作成すべき財務書類につき、締約国において特定の時に、一般的に認められている又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。これらの規準は、一般的に適用される概括的な指針をもって足りるが、詳細な手続及び慣行であることを妨げない。

- (e) 「輸入者」とは、輸入締約国に産品を輸入する者をいう。
- (f) 「間接材料」とは、他の産品の生産、試験若しくは検査に使用される産品(当該他の産品に物理的に組み込まれないものに限る。)(又は他の産品の生産に関連する建物の維持若しくは設備の稼働のために使用される産品をいい、次のものを含む。

- (i) 燃料及びエネルギー
- (ii) 工具、ダイス及び鋳型

チリとの経済連携協定

2. For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall be applied.

Article 54 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports goods from the exporting Party;
- (b) the term "F.O.B." means free on board, regardless of the mode of transportation, at the point of direct shipment by the seller to the buyer;
- (c) the term "fungible goods" or "fungible materials" respectively means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;
- (d) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognized consensus or authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;

- (e) the term "importer" means a person who imports goods into the importing Party;
- (f) the term "indirect materials" means goods used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:
 - (i) fuel and energy;
 - (ii) tools, dies and moulds;

- (iii) 設備及び建物の維持のために使用される予備部品及び產品
- (iv) 生産の過程で使用され、又は設備及び建物の稼働のために使用される潤滑剤、グリース、コンパウンド材その他の產品
- (v) 手袋、眼鏡、履物、衣類、安全のための設備及び備品
- (vi) 試験又は検査に使用される設備、装置及び備品
- (vii) 触媒及び溶剤
- (viii) 他の產品に組み込まれていないその他の產品であつて、当該他の產品の生産における使用が当該生産の一部であると合理的に示すことができるもの
- (g) 「材料」とは、他の產品の生産に使用される產品をいう。
- (h) 「締約国の原産材料」とは、締約国において他の產品の生産に使用される当該締約国の原産品（第三十三条の規定に従つて当該締約国の原産材料とみなすものを含む。）をいう。
- (i) 「船積み用のこん包材料及びこん包容器」とは、產品を輸送中に保護するために使用される產品であつて、第三十八条に規定する小売用の包装材料及び包装容器以外のものをいう。
- (j) 「関税上の特惠待遇」とは、第十四条１の規定に従つて輸出締約国の原産品について適用する関税率をいう。
- (k) 「生産者」とは、產品又は材料の生産を行う者をいう。
- (l) 「生産」とは、產品を得る方法をいい、製造、組立て、加工、成育、栽培、繁殖、採掘、抽出、收穫、漁ろう、わなかけ、採集、収集、狩猟及び捕獲を含む。

- (iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;
- (iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;
- (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
- (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspection;
- (vii) catalysts and solvents; and
- (viii) any other goods that are not incorporated into another good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
- (g) the term "material" means a good that is used in the production of another good;
- (h) the term "originating material of a Party" means an originating good of a Party which is used in the production of another good in the Party, including that which is considered as an originating material of the Party pursuant to Article 33;
- (i) the term "packing materials and containers for shipment" means goods that are used to protect a good during its transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 38;
- (j) the term "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 14;
- (k) the term "producer" means a person who engages in the production of goods or materials;
- (l) the term "production" means methods of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing;

(m) 「製品の取引価額」とは、製品が輸出のために販売されるか否かにかかわらず、製品の生産者が行う取引に関連して製品に対して現実に支払われた又は支払われるべき価格（関税評価協定第一条に規定する原則に基づくものをいう。）であって、関税評価協定第八条1、3及び4に規定する原則に従って調整されるものをいう。この定義の適用上、製品の生産者を関税評価協定に規定する売手とする。

(n) 「材料の取引価額」とは、材料が輸出のために販売されるか否かにかかわらず、製品の生産者が行う取引に関連して材料に対して現実に支払われた又は支払われるべき価格（関税評価協定第一条に規定する原則に基づくものをいう。）であって、関税評価協定第八条1、3及び4に規定する原則に従って調整されるものをいう。この定義の適用上、材料の供給者を関税評価協定に規定する売手とし、製品の生産者を関税評価協定に規定する買手とする。

第五章 税関手続

第五十五条 適用範囲

1 この章の規定は、両締約国間で取引される物品の通関に必要な税関手続について適用する。

2 この章の規定は、両締約国により、各締約国の法令に従って、かつ、各締約国の税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第五十六条 透明性

1 各締約国は、情報通信技術を最大限に利用して、自国の関税法令及び税関に係る行政上の手続に関して一般に利用されるすべての関連情報をいかなる利害関係者についても容易に利用可能なものとすることを確保する。

(m) the term "transaction value of a good" means the price actually paid or payable for a good with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Agreement on Customs Valuation, regardless of whether the good is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Agreement on the Customs Valuation shall be the producer of the good; and

(n) the term "transaction value of a material" means the price actually paid or payable for a material with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Agreement on Customs Valuation, regardless of whether the material is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Agreement on Customs Valuation shall be the supplier of the material, and the buyer referred to in the Agreement on Customs Valuation shall be the producer of the good.

Chapter 5 Customs Procedures

Article 55 Scope

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.

2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations of each Party and within the available resources of their respective customs authorities.

Article 56 Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws and administrative procedures is readily available to any interested person, with maximum use of information and communications technology.

透明性

適用範囲

- 2 各締約国は、利用可能なものとされた情報を自国の関税法令の改正により修正しなければならない場合には、可能な限り、修正された情報を当該改正の効力発生に十分先立って公に利用可能なものとする。
- 3 一方の締約国は、この協定の実施及び運用に実質的に影響を及ぼす可能性がある税関手続に関する自国の政策の重大な変更について、他方の締約国に対し事前に通報するよう努める。
- 4 各締約国は、両締約国の利害関係者の要請があった場合には、自国の関税法令に関し当該利害関係者が提起した個別的な税関に係る事項についての情報をできる限り迅速かつ正確に提供するよう努める。
- 5 各締約国は、税関に係る事項に関する両締約国の利害関係者からの妥当な照会に応ずる一又は二以上の照会所を指定し、インターネット等により、当該照会所の名称及び住所を公に利用可能なものとする。

第五十七条 通関

- 1 両締約国は、予見可能であり、かつ、一貫性及び透明性のある方法でそれぞれの税関手続を適用する。
- 2 各締約国は、物品の不正取引の効果的な取締りを確保しつつ、通関を迅速に行うため、次の事項を行う。
 - (a) 国際的な基準を考慮して、情報通信技術を利用するよう努めること。
 - (b) 認定され、又は登録された者が自国の税関当局に申告することを可能とする利用しやすい情報通信技術制度を採用し、又は維持すること。
 - (c) 簡素化された税関手続を採用し、又は維持すること。
 - (d) 関税協力理事会の主権の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に税関手続を可能な限り調和させること。

2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall, whenever possible, make the revised information publicly available sufficiently in advance of the entry into force of the changes.

3. Each Party shall endeavor to provide the other Party with advance notice of any significant modification of its policy with regard to customs procedures that is likely to substantially affect the implementation and operation of this Agreement.

4. At the request of any interested person of the Parties, each Party shall endeavor to provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws.

5. Each Party shall designate one or more enquiry points to answer reasonable enquiries from any interested person of the Parties concerning customs matters, and shall make publicly available, including through the Internet, the names and addresses of such enquiry points.

Article 57 Customs Clearance

1. Both Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.

2. To expedite customs clearance, while ensuring effective enforcement against illicit trafficking of goods, each Party shall:

- (a) endeavor to make use of information and communications technology, taking into account international standards;
- (b) adopt or maintain accessible information and communications technology systems, allowing the authorized or registered person to send declarations to its customs authority;
- (c) adopt or maintain simplified customs procedures;
- (d) harmonize its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and

協力

- (e) 適当な場合には、自国の税関当局と次の当局等との間の協力を促進すること。
- (i) 自国の他の国内当局
 - (ii) 自国の貿易関係者
 - (iii) 第三国の税関当局

第五十八条 協力

- 1 両締約国は、税関手続の分野において相互に協力する。
- 2 1に規定する協力は、実施取極で定めるところによって実施される。

第五十九条 罰則

各締約国は、自国の関税法令の違反に対する適当な制裁その他の措置を採用し、又は維持する。

第六十条 税関手続に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、(i)に税関手続に関する小委員会(以下この条において「小委員会」という。)を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (b) 委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (c) この章に関して、両締約国間の物品の貿易を円滑化するために改善されるべき分野を特定すること。
 - (d) 委員会が第百九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

税関手続 に関する 小委員会

- (e) promote cooperation, wherever appropriate, between its customs authority and:

- (i) other national authorities of the Party;
- (ii) the trading communities of the Party; and
- (iii) the customs authorities of non-Parties.

Article 58 Cooperation

1. The Parties shall cooperate with each other in the field of customs procedures.
2. Such cooperation shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

Article 59 Penalties

Each Party shall adopt or maintain appropriate sanctions or other measures against violations of its customs laws.

Article 60 Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) reporting the findings of the Committee to the Commission;
 - (c) identifying areas, relating to this Chapter, to be improved for facilitating trade in goods between the Parties; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

4 小委員会の組織については、実施取極で定める。

第六十一条 定義

この章の規定の適用上、締約国の「関税法令」とは、物品の輸入、輸出、通過、蔵置その他の関連する事項であって、当該締約国の税関当局の権限の下にあるものに関する当該締約国の法令をいう。

第六章 衛生植物検疫措置

第六十二条 適用範囲

この章の規定は、両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす可能性がある両締約国のすべての衛生植物検疫措置であって、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づくものについて適用する。

第六十三条 権利及び義務の再確認

両締約国は、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づく衛生植物検疫措置に関する権利及び義務を再確認する。

第六十四条 照会所

一方の締約国は、衛生植物検疫措置に関する他方の締約国からの妥当な照会に応ずることができ、及び適当な場合には関連する情報を提供することができるとする照会所を指定する。

第六十五条 衛生植物検疫措置に関する作業部会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに衛生植物検疫措置に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。

2 作業部会は、次の事項を任務とする。

4. The composition of the Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 61
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "customs laws" of a Party means the laws and regulations of a Party relating to the importation, exportation, transit or storage of goods, and any other related matters, falling under the competence of the customs authority of the Party.

Chapter 6
Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 62
Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to in this Chapter as "SPS") measures of the Parties under the SPS Agreement, that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.

Article 63
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to SPS measures under the SPS Agreement.

Article 64
Enquiry Points

Each Party shall designate an enquiry point which is able to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding SPS measures and, if appropriate, to provide their relevant information.

Article 65
Working Group on SPS Measures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Working Group on SPS measures (hereinafter referred to in this Article as "Working Group").

2. The functions of the Working Group shall be:

衛生植物
検疫措置
に関する
作業部会

照 会 所

権利及び
義務の再
確認

適用範囲

定 義

第十六章
の規定の
適用

適用範囲

(a) 両締約国及び第三国における衛生植物検疫に係る事件の発生等の事項並びに衛生植物検疫に関する規制及び基準の変更又は導入（両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす可能性があるものに限る。）について情報の交換を行うこと。

(b) 衛生植物検疫措置の適用から生ずることがある特定の問題を明らかにし、及びこれに取り組むため、科学に立脚した協議を行うこと。

(c) 衛生植物検疫措置に関する国際的な場における両締約国間の協同の努力について協議すること。

(d) 両締約国間の衛生植物検疫措置に関する技術協力について討議すること。

3 作業部会は、衛生植物検疫措置に責任を有する両締約国政府の職員から成る。

4 作業部会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

第六十六条 第十六章の規定の不適用

第十六章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第七章 強制規格、任意規格及び適合性評価手続

第六十七条 適用範囲

1 この章の規定は、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易の技術的障害に関する協定（以下この章において「貿易の技術的障害に関する協定」という。）に定義する強制規格、任意規格及び適合性評価手続に適用する。

2 この章の規定は、政府機関が自らの生産又は消費の必要上作成する購入仕様及び衛生植物検疫措置の適用に関する協定に定義する衛生植物検疫措置については、適用しない。

チリとの経済連携協定

(a) exchange of information on such matters as occurrences of SPS incidents in the Parties and non-Parties, and change or introduction of SPS-related regulations and standards of the Parties, which may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties;

(b) science-based consultations to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures;

(c) consulting cooperative efforts between the Parties in international fora in relation to SPS measures; and

(d) discussing technical cooperation between the Parties on SPS measures.

3. The Working Group shall be composed of government officials of the Parties with responsibility for SPS measures.

4. The Working Group shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 66
Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 7
Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

Article 67
Scope

1. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures as defined in the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "TBT Agreement").

2. This Chapter shall not apply to purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption or requirements of governmental bodies and sanitary and phytosanitary measures as defined in the SPS Agreement.

チリとの経済連携協定

第六十八条 権利及び義務の再確認

両締約国は、貿易の技術的障害に関する協定に基づく強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する国の権利及び義務を再確認する。

第六十九条 協力

1 両締約国は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続が両締約国間の物品の貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保するため、可能な場合には、強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野において協力する。

2 1の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 両締約国内の強制規格、任意規格及び適合性評価手続についての相互理解を増進させるため、共同研究を行い、及びセミナーを開催すること。
- (b) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続について情報の交換を行うこと。
- (c) 適当な場合には、国際的及び地域的な場において強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する活動に共同で貢献すること。

3 この条の規定の実施は、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

第七十条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 前条の規定に基づく協力を調整すること。

強制規格、
任意規格、
適合性評価
手続に関す
る小委員会
の任務及び
協力の再確
認

Article 68
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to technical regulations, standards and conformity assessment procedures under the TBT Agreement.

Article 69
Cooperation

1. For the purposes of ensuring that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to trade in goods between the Parties, the Parties shall, where possible, cooperate in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures.

2. The forms of cooperation pursuant to paragraph 1 may include the following:

- (a) conducting joint studies and holding seminars, in order to enhance mutual understanding of technical regulations, standards and conformity assessment procedures in the Parties;
 - (b) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures; and
 - (c) contributing, where appropriate, jointly to the activities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures in international and regional fora.
3. The implementation of this Article shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

Article 70
Committee on Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

- 1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
- 2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) coordinating cooperation pursuant to Article 69;

第十六章
の規定の
不適用

適用範囲

- (b) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (c) 相互に受け入れることができる解決を得ることを目的として、この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (d) 適当な場合には、委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 委員会が第百九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の職員から成る。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 第七十一条 第十六章の規定の不適用
- 第十六章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。
- 第八章 投資
- 第一節 投資
- 第七十二条 適用範囲
- 1 この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であって、次の事項に関するものについて適用する。
 - (a) 他方の締約国の投資家
 - (b) 当該一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産
 - (c) 第七十七条及び第八十七条の規定の適用の対象となるすべての投資財産であって、当該一方の締約国の区域内にあるもの
- 2 この章の規定と他の章の規定とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、当該他の章の規定が優先する。
- 3 この章の規定は、締約国が採用し、又は維持する措置であって、第十章の規定が適用されるものについては、適用しない。

チリとの経済連携協定

- (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter with the objective of obtaining mutually acceptable solutions;
- (d) reporting, where appropriate, the findings of the Committee to the Commission; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 71
Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 8
Investment

Section 1
Investment

Article 72
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) investors of the other Party;
 - (b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party; and
 - (c) with respect to Articles 77 and 87, all investments in the Area of the former Party.
2. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. This Chapter shall not apply to measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 10.

チリとの経済連携協定

11011

4 この章の規定は、附属書五の規定に従う。

第七十三条 内国民待遇

一方の締約国は、自国の区域内で行われる投資活動に関し、他方の締約国の投資家及び当該他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七十四条 最恵国待遇

一方の締約国は、自国の区域内で行われる投資活動に関し、他方の締約国の投資家及び当該他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七十五条 一般的待遇

一般的待遇

一方の締約国は、他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産に対し、国際慣習法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈 1 この条は、一方の締約国の区域内において他方の締約国の投資家が取得する投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準とは、外国人の経済的な権利及び利益を保護するためのあらゆる国際慣習法上の原則をいう。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

注釈 2 この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われることは、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

4. This Chapter is subject to Annex 5.

Article 73 National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments made in the Area of the former Party, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to investment activities in its Area.

Article 74 Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments made in the Area of the former Party, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities in its Area.

Article 75 General Treatment

Each Party shall accord to investments made in its Area by investors of the other Party, treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note 1: Article 75 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments made in the Area of a Party by investors of the other Party. The customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note 2: A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of Article 75.

争乱からの保護

注釈 3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため自国の裁判所の裁判を受け、及び自国の行政機関に申立てをする権利に関し、当該投資家に対し無差別待遇を与える。

第七十六条 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争、革命、暴動、国内争乱その他これらに類する事態により、当該一方の締約国の区域内において他方の締約国の投資家が取得する投資財産に関して損失を被った当該他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法として支払が行われる場合には、完全に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、市場における為替相場により関係の投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

3 1及び2の規定は、第七十九条5(b)に定める補助金(贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。)については、適用しない。

第七十七条 特定措置の履行要求

1 いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、次の事項の要求を課し、又は強制することができず、また、当該事項を約束し、又は履行することを強制することができない。

(a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。

(b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品若しくはサービスを購入すること。

Note 3: Each Party shall accord to investors of the other Party, non-discriminatory treatment with regard to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies of the former Party in pursuit and in defense of rights of such investors.

Article 76
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss relating to their investments made in the Area of the former Party due to armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that it accords to its own investors or to investors of a non-Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be fully realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any subsidies including grants, government supported loans, guarantees and insurance as provided for in subparagraph 5(b) of Article 79.

Article 77
Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services supplied in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;

特定措置の履行要求

チリとの経済連携協定

- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
 - (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
 - (f) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の者に移転すること。ただし、次の場合を除く。
 - (i) 司法上又は行政上の手続の結果として自国の競争法令に基づいて反競争的と決定された行為を是正する目的のために、司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が、そのような移転の要求を課し、又はそのような移転を約束し、若しくは履行することとを強制する場合
 - (ii) 貿易関連知的所有権協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関する要求である場合
 - (g) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスを、自国の区域外の特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。
- 2
- いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めることができない。
- (a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
 - (b) 自国の区域内において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品を購入すること。
 - (c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

110E1

- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;
 - (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
 - (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its Area except when:
 - (i) the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court of justice, administrative tribunal or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive under its competition laws and regulations; or
 - (ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the TRIPS Agreement; or
 - (g) to supply to a specific region or the world market exclusively from its Area, the goods that the investor produces or the services that the investor supplies.
2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:
- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from persons in its Area;
 - (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor; or

- (d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- 3 (a) 2のいかなる規定も、締約国が、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域内において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究及び開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。
- (b) 1 (a) から (c) まで並びに 2 (a) 及び (b) の規定は、輸出促進又は対外援助に関する計画に関連して物品又はサービスについて必要とされる要件については、適用しない。
- (c) 1 (b)、(c)、(f) 及び (g) 並びに 2 (a) 及び (b) の規定は、政府調達については、適用しない。
- (d) 2 (a) 及び (b) の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であつて、特惠的な関税又は特惠的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。
- 4 1 及び 2 の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。

第七十八条 経営幹部及び取締役会

- 1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産である自国の企業に対し、特定の国籍を有する人を経営幹部に任命することを要求することができない。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産である自国の企業に対し、当該企業の取締役会又はこれに置かれる委員会の構成員の過半数が特定の国籍を有すること又は当該一方の締約国の居住者であることを要求することができる。ただし、その要求が、投資家の自己の投資財産を支配する能力を実質的に妨げる場合は、この限りでない。

- (d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.
3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.
- (b) Subparagraphs 1(a), 1(b), 1(c), 2(a) and 2(b) shall not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs.
- (c) Subparagraphs 1(b), 1(c), 1(f), 1(g), 2(a) and 2(b) shall not apply to government procurement.
- (d) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.
4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 78
Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is an investment made in its Area by an investor of the other Party appoint, to senior management positions, individuals of any particular nationality.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment made in its Area by an investor of the other Party, be of a particular nationality, or resident in the former Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

チリとの経済連携協定

第七十九条 適合しない措置

適合しない措置

1 第七十三条、第七十四条、第七十七条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) これらの規定に適合しない現行の措置であつて、次に掲げるもの

(i) チリについては、

(A) 国の政府により維持され、附属書六の自国の表に記載する措置

(B) 地方政府により維持される措置

注釈 「国の政府」には地域政府を含む。

(ii) 日本国については、

(A) 中央政府又は都道府県により維持され、附属書六の自国の表に記載する措置

(B) 都道府県以外の地方政府により維持される措置

(b) (a)に規定する措置の継続又は即時の更新

(c) (a)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第七十三条、第七十四条、第七十七条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない範囲に限る。）

2 第七十三条、第七十四条、第七十七条及び前条の規定は、附属書七の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して締約国が採用し、又は維持する措置については、適用しない。

3 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に附属書七の自国の表の規定の適用を受ける措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求することができない。

Article 79 Non-Conforming Measures

1. Articles 73, 74, 77 and 78 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by:

(i) with respect to Chile:

(A) the national government, as set out in its Schedule in Annex 6; or

(B) a local government; and

Note: "The national government" includes regional governments.

(ii) with respect to Japan:

(A) the central government or a prefecture, as set out in its Schedule in Annex 6; or

(B) a local government other than prefectures;

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 73, 74, 77 and 78.

2. Articles 73, 74, 77 and 78 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 7.

3. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex 7, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4 第七十三条及び第七十四条の規定は、貿易関連知的所有権協定に基づく義務の例外又は特別の取扱いの対象となるいかなる措置についても、適用しない。

5 第七十三条、第七十四条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 政府調達

(b) 締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）

第八十条 通報

1 一方の締約国が、附属書六の自国の表に記載する現行の適合しない措置を改正し、又は修正する場合には、当該一方の締約国は、その改正又はその修正について、他方の締約国に対してできる限り速やかに通報する。

2 一方の締約国が、この協定の効力発生の後に附属書七の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する新たな措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、当該措置について、他方の締約国に対し可能な範囲内で通報する。

第八十一条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であつて、他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産に関連するものが、自由に、かつ、遅滞なく行われることを認める。この資金の移転には、次のものを含める。

(a) 当該投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金

(b) 利益、配当、利子、資本利得、使用料、運営に関する報酬、技術支援に対する報酬その他の報酬

(c) 当該投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入

(d) 融資契約その他の契約に基づいて行われる支払

(e) 第七十六条1及び2並びに次条の規定に従って行われる支払

(f) 次節の規定に基づき生ずる支払

チリとの経済連携協定

4. Articles 73 and 74 shall not apply to any measure that is an exception to, or derogation from, the obligations under the TRIPS Agreement.

5. Articles 73, 74 and 78 shall not apply to:

(a) government procurement; or

(b) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance.

Article 80
Notification

1. In the case where a Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure as set out in its Schedule in Annex 6, the Party shall notify the other Party, as soon as possible, of such amendment or modification.

2. In the case where a Party adopts any measure after the entry into force of this Agreement, with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex 7, the Party shall, to the extent possible, notify the other Party of such measure.

Article 81
Transfers

1. Each Party shall allow all transfers relating to investments made in its Area by an investor of the other Party to be made freely and without delay into and out of its Area. Such transfers shall include:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase such investments;

(b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance fees and other fees;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of such investments;

(d) payments made under a contract, including payments made pursuant to a loan agreement;

(e) payments made pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 76 and Article 82; and

(f) payments arising under Section 2.

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを認める。

3 1及び2の規定にかかわらず、各締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることをできる。

- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
- (b) 証券又は派生商品の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存
- (e) 司法上又は行政上の手続における命令又は判決の履行の確保

4 この条の規定は、附属書八の規定に従う。

第八十二条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家が自国の区域内において取得する投資財産について直接的に、又は収用若しくは国有化と同等の措置を通じて間接的に、収用又は国有化（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次のすべての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共のためであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2から4までの規定による迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
- (d) 正当な法的手続及び第七十五条の規定に従って行われるものであること。

2. Each Party shall allow transfers referred to in paragraph 1 to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities or derivatives;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

4. This Article is subject to Annex 8.

Article 82
Expropriation and Compensation

1. Neither Party may expropriate or nationalize investments made in its Area by investors of the other Party either directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) on payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 4; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 75.

2 補償は、収用が公式に発表された時又は収用が行われた時のいずれか早い時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。当該公正な市場価格には、収用が公式に発表され、又は収用が行われる前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない、完全に換価することができるものであり、かつ、自由に移転することができるものでなければならない。

3 支払が自由利用可能通貨によつて行われる場合には、支払われる補償には、収用の日から支払の日までに発生した利子であつて、当該自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくものを含む。

4 締約国が自由利用可能通貨以外の通貨によつて支払うことを選択する場合には、支払われる補償は、(a) に(b)を加えた額を支払の日の市場における為替相場により当該自由利用可能通貨以外の通貨に換算した額を下回らないものとする。

(a) 収用の日における公正な市場価格であつて、その日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に換算したもの

(b) 収用の日から支払の日までに発生した利子であつて、(a)の自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくもの

5 この条の規定は、貿易関連知的財産権協定に基づく知的財産権に関する強制実施許諾の付与については、適用しない。

注釈 この条の規定は、附属書九の規定に従つて解釈する。

第八十三条 代位

1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、当該投資家が他方の締約国の区域内において取得する投資財産に関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次の承認を行う。

(a) 当該支払の前提となつた当該投資家の権利の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認する。

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was officially announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known prior to such official announcement or occurrence of the expropriation. The compensation shall be paid without delay and be fully realizable and freely transferable.

3. If payment is made in a freely usable currency, the compensation paid shall include interest, at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If a Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than the sum of the following:

(a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; and

(b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. This Article shall not apply with respect to the grant of compulsory licenses concerning intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement.

Note: For greater certainty, Article 82 shall be interpreted in accordance with Annex 9.

Article 83
Subrogation

1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment made by that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:

(a) recognize the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right of the investor that formed the basis of such payment; and

チリとの経済連携協定

- (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利と内容及び範囲において同じ権利を行使する権利を有することを承認すること。

- 2 当該投資家は、1の規定により代位されなかった自己の権利を引き続き行使することができる。

第八十四条 特別な手続及び情報の要求

- 1 第七十三条のいかなる規定も、一方の締約国が、他方の締約国の投資家による投資活動及び自国の区域内において当該投資家が取得する投資財産に関連して特別な手続（登録の要件に従うこと、当該投資家が当該一方の締約国の居住者であり、又は投資財産が当該一方の締約国の法令に基づき設立されなければならないなどの要件に従うこと等）を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続が、当該一方の締約国がこの章の規定に従って他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える保護を実質的に害するものでないことを条件とする。

- 2 第七十三条及び第七十四条の規定にかかわらず、一方の締約国は、他方の締約国の投資家又は自国の区域内において当該投資家が取得する投資財産に対し、専ら参考情報として入手すること又は統計を収集することを目的として、当該投資財産に関する情報を提供することを求めることができる。当該一方の締約国は、当該情報であって秘密のものについては、当該投資家又はその投資財産の競争上の立場を害することとなるいかなる開示からも保護する。この2の規定は、一方の締約国が自国の法令の衡平かつ誠実な適用に関連して他の方法により情報を入手し、又は開示することを妨げるものと解してはならない。

第八十五条 一時的なセーフガード措置

- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、投資財産に関連する支払及び資金の移転に関し、第七十三条及び第八十一条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。
- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある場合

- (b) recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right to the same extent as the original right of the investor.

2. For greater certainty, the investor shall continue to be entitled to exercise its rights that have not been subrogated pursuant to paragraph 1.

Article 84 Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 73 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party and their investments made in the Area of the former Party, such as the compliance with registration requirements, or requirements that investors be residents of the Party or that investments be legally constituted under the laws and regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by the Party to investors of the other Party and their investments pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 73 and 74, a Party may require investors of the other Party, or their investments made in its Area, to provide information concerning those investments solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investors or their investments. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good-faith application of its law.

Article 85 Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Articles 73 and 81, regarding payments and transfers related to an investment:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

利益の否認

- 2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものとする。
- (a) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
- 3 この条のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づき各締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第八十六条 利益の否認

- 1 一方の締約国は、第三国の投資家が、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものを所有し、又は支配する場合において、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することが出来る。
- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合
- 2 一方の締約国は、第三国又は自国の投資家が、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものを所有し、又は支配する場合において、当該企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することが出来る。

2. Measures referred to in paragraph 1:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Party.
3. Nothing in this Article shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 86
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:
- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.
2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party or of the denying Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party, subject to prior notification to and consultation with the other Party.

チリとの経済連携協定

第八十七条 環境に関する措置

一方の締約国は、環境に関する措置の緩和を通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。各締約国は、自国の区域内における投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二節 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

第八十八条 協議及び交渉

一方の締約国と他方の締約国の投資家との間に投資紛争が生ずる場合には、両者は、まず、協議及び交渉（拘束力を有しない第三者による手続の利用を含めることができる。）を通じて、当該投資紛争を解決するよう努めるべきである。

第八十九条 請求の仲裁への付託

1 投資紛争が協議及び交渉を通じて解決することができない場合には、一方の締約国の投資家は、

(a) 自己のために、次の(i)及び(ii)の事項から成る請求を、この節の規定による仲裁に付託するべきである。

(i) 他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反したこと。

(ii) (i)の違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該投資家が被ったこと。

(b) 当該投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する法人である他方の締約国の企業のために、次の(i)及び(ii)の事項から成る請求を、この節の規定による仲裁に付託することができる。

(i) 他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反したこと。

(ii) (i)の違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該企業が被ったこと。

Article 87 Environmental Measures

Each Party recognizes that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Section 2 Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party

Article 88 Consultation and Negotiation

In the event of an investment dispute between a Party and an investor of the other Party, they should initially seek to resolve the dispute through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding, third-party procedures.

Article 89 Submission of a Claim to Arbitration

1. In the event that an investment dispute cannot be settled by consultation and negotiation:

(a) the investor of a Party, on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim:

(i) that the other Party has breached an obligation under Section 1; and

(ii) that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and

(b) the investor of a Party, on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that such investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim:

(i) that the other Party has breached an obligation under Section 1; and

(ii) that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

協議及び
交渉

請求の仲
裁への付
託

環境に関
する措置

- 2 締約国の投資家が取得する投資財産は、請求を、この節の規定による仲裁に付託することができない。
- 3 (a) 前節の義務の規定以外のこの協定の規定に違反があったとする請求は、この節の規定による仲裁に付託することができない。
- (b) 締約国の投資家は、この協定の効力発生の日の前に行われた行為若しくは生じた事実又はこの協定の効力発生の日の前に消滅した事態に関連する請求を、この節の規定による仲裁に付託することができない。
- 4 一方の締約国の投資家は、他方の締約国に対し、請求をこの節の規定による仲裁に付託する少なくとも九十日前に、そのような付託の意図の書面による通知（以下「付託の意図の通知」という。）を送付する。付託の意図の通知には、次の事項を明記する。
 - (a) 当該投資家の氏名又は名称及び住所並びに、1 (b) の場合には、企業の名称、住所及び設立場所
 - (b) 違反があったとされる前節の条項
 - (c) 当該請求の根拠とされる事実及び法的根拠
 - (d) 当該投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算
- 5 一方の締約国の投資家は、請求を生じさせる事態の発生から六箇月が経過したことを条件として、1 に規定する請求を次のいずれかの仲裁に付託することができる。
 - (a) ICSID 条約による仲裁。ただし、両締約国が ICSID 条約を締結している場合に限る。
 - (b) ICSID に係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、締約国のいずれか一方のみが ICSID 条約を締結している場合に限る。
 - (c) UNCITRAL 仲裁規則による仲裁
 - (d) 紛争の当事者が合意する場合には、他の仲裁機関による仲裁又は他の仲裁規則による仲裁

2. An investment made by an investor of a Party may not submit a claim to arbitration under this Section.
3. For greater certainty:
 - (a) no claim may be submitted to arbitration under this Section that alleges a violation of any provision of this Agreement other than an obligation under Section 1; and
 - (b) an investor of a Party may not submit a claim to arbitration under this Section in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.
4. At least 90 days before submitting any claim to arbitration under this Section, an investor of a Party shall deliver to the other Party a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (hereinafter referred to as "notice of intent"). The notice of intent shall specify:
 - (a) the name and address of the investor and, in the case of subparagraph 1(b), the name, address, and place of incorporation of the enterprise;
 - (b) the provision of Section 1 alleged to have been breached;
 - (c) the legal and factual basis for that claim; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
5. Provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim, an investor of a Party may submit a claim referred to in paragraph 1:
 - (a) under the ICSID Convention, provided that both Parties are parties to the ICSID Convention;
 - (b) under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - (c) under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
 - (d) if the disputing parties agree, to any other arbitration institution or under any other arbitration rules.

チリとの経済連携協定

6 この節の規定による仲裁については、請求は、次のいずれかの時に付託されたものとみなす。

- (a) ICSID条約第三十六条(1)に規定する仲裁の請求を事務局長が受領した時
 - (b) ICSIDに係る追加的な制度についての規則付表C第二条に規定する仲裁の請求を事務局長が受領した時
 - (c) UNCITRAL仲裁規則第三条に規定する仲裁に関する通知を、同規則第十八条に規定する請求の陳述書とともに、被申立人が受領した時
 - (d) 5(d)の規定により、他の仲裁機関による仲裁又は他の仲裁規則による仲裁が選択された場合には、仲裁に関する通知を被申立人が受領した時。ただし、当該仲裁機関又は当該仲裁規則において別段の定めがある場合は、この限りでない。
- (a)及び(b)に規定する仲裁の請求並びに(c)及び(d)に規定する仲裁に関する通知は、以下この節において「仲裁の通知」という。

7 申立人は、仲裁の通知には、次の(a)又は(b)の事項を明記する。

- (a) 申立人が任命する仲裁人の氏名
 - (b) 事務局長が、申立人の仲裁人を任命することにつき、当該申立人が与える書面による同意
- 8 5の規定に従って適用される仲裁規則（この節の規定による仲裁に請求が付託された日において有効なものに限る。）は、この節の規定によって修正する部分を除くほか、当該仲裁を規律する。

第九十条 仲裁への同意

1 各締約国は、この節に定める手続に従って行われる仲裁に請求を付託することに同意する。

2 1の規定による同意及びこの節の規定による仲裁への請求の付託は、次の(a)及び(b)の規定の要件を満たさなければならない。

6. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Section when the claimant's notice of or request for arbitration (hereinafter referred to in this Section as "notice of arbitration"):

- (a) referred to in paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General;
- (b) referred to in Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General;
- (c) referred to in Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in Article 18 of the UNCITRAL Arbitration Rules, is received by the respondent; or
- (d) under any other arbitration institution or arbitration rules selected under subparagraph 5(d) is received by the respondent, unless otherwise specified by such institution or in such rules.

7. The claimant shall provide with the notice of arbitration:

- (a) the name of the arbitrator that the claimant appoints; or
- (b) the claimant's written consent for the Secretary-General to appoint the claimant's arbitrator.

8. The arbitration rules applicable under paragraph 5, which are in effect on the date the claim is submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

Article 90
Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section.

2. The consent under paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall satisfy the requirements of:

(a) 両当事者の書面による同意に関する ICSID 条約第二章の規定及び ICSID に係る追加的な制度についての規則の規定

(b) 書面による合意に関するニューヨーク条約第二条の規定

第九十一条 同意に関する条件及び制限

1 この節の規定による仲裁への請求の付託は、投資家（第八十九条 1(a) の規定により付託する請求の場合）又は企業（同条 1(b) の規定により付託する請求の場合）が、同条の規定に従って主張される違反が発生したこと及び当該投資家又は当該企業が損失又は損害を被ったことを知った、又は知るべきであった最初の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

2 この節の規定による仲裁への請求の付託は、次の (a) 又は (b) の場合に該当するときを除くほか、行うことができない。

(a) 第八十九条 1(a) の規定により付託する請求については、次の (i) から (iii) までの規定の条件を満たす場合

(i) 申立人が、この節に定める手続に従って仲裁が行われることにつき、書面により同意すること。

(ii) 申立人が、第八十九条 1 に規定する違反を構成するとされる措置に関し、いずれかの締約国の法律の下にある行政裁判所若しくは司法裁判所において訴訟を提起し、又は他の紛争解決手続において手続を開始する権利を書面により放棄すること。

(iii) 申立人が、(ii) に規定する行政裁判所又は司法裁判所においていかなる手続も開始していないこと。投資家がそのような手続を開始することを選択した場合には、その選択は最終的なものであり、かつ、当該投資家は、その後はこの節の規定による仲裁に請求を付託することができない。

(b) 第八十九条 1(b) の規定により付託する請求については、次の (i) から (iii) までの規定の条件を満たす場合

(i) 申立人及び企業の双方が、この節に定める手続に従って仲裁が行われることにつき、書面により同意すること。

(a) Chapter II of the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties; and

(b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

Article 91 Conditions and Limitations on Consent

1. No claim may be submitted to arbitration under this Section if more than three years have elapsed from the date on which the investor in the case of subparagraph 1(a) of Article 89 or the enterprise in the case of subparagraph 1(b) of Article 89 first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under paragraph 1 of Article 89 and knowledge that such investor or enterprise had incurred loss or damage.

2. No claim may be submitted to arbitration under this Section unless:

(a) in the case of subparagraph 1(a) of Article 89:

(i) the claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;

(ii) the claimant waives in writing any right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89; and

(iii) the claimant has not initiated any proceedings before any administrative tribunal or court referred to in subparagraph (ii). For greater certainty, if the investor elects to initiate such proceedings, that election shall be definitive and the investor may not thereafter submit the claim to arbitration under this Section; and

(b) in the case of subparagraph 1(b) of Article 89:

(i) both the claimant and the enterprise consent in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;

(ii) 申立人及び企業の双方が、第八十九条1に規定する違反を構成するとされる措置に関し、いずれかの締約国の法律の下にある行政裁判所若しくは司法裁判所において訴訟を提起し、又は他の紛争解決手続において手続を開始する権利を書面により放棄すること。

(iii) 申立人又は(ii)に規定する企業のいずれもが、(ii)に規定する行政裁判所又は司法裁判所においていかなる手続も開始していないこと。投資家又は企業がそのような手続を開始することを選択した場合に、その選択は最終的なものであり、かつ、当該投資家又は当該企業のいずれもが、その後はこの節の規定による仲裁に請求を付託することができない。

3 2 (a)(ii)及び(ii)並びに2 (b)(ii)及び(ii)の規定にかかわらず、申立人又は2 (b)(ii)及び(ii)に規定する企業は、被申立人の法律の下にある行政裁判所又は司法裁判所において、暫定的な差止めによる救済、損害賠償の支払を伴わないものに限る。()を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができず。

第九十二条 裁判所の設置

1 裁判所は、紛争の当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争の当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争の当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。

2 請求が仲裁に付託された日から七十五日以内に、仲裁人のいずれかが1の規定により任命されない場合には、紛争の一方の当事者のいずれも、3の規定の要件に従うことを条件として、事務局長に対し、ICSIDの仲裁人名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができず。

3 裁判長となる仲裁人は、紛争の当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争の一方の当事者のいずれかにより雇用されてはならず、及びいかなる資格においても関係の請求を取り扱ったことがあつてはならない。

(ii) both the claimant and the enterprise waive in writing any right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89; and

(iii) the claimant or the enterprise referred to in subparagraph (ii) has not initiated any proceedings before any administrative tribunal or court referred to in subparagraph (ii). For greater certainty, if the investor or the enterprise elects to initiate such proceedings, that election shall be definitive and neither the investor nor the enterprise may thereafter submit the claim to arbitration under this Section.

3. Notwithstanding subparagraphs 2(a)(ii), 2(a)(iii), 2(b)(ii) and 2(b)(iii), the claimant or the enterprise referred to in subparagraphs 2(b)(ii) and 2(b)(iii) may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before an administrative tribunal or court under the law of the respondent.

Article 92 Establishment of a Tribunal

1. Unless the disputing parties otherwise agree, a Tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

2. If an arbitrator or arbitrators are not appointed pursuant to paragraph 1 within 75 days from the date on which the claim was submitted to arbitration, the Secretary-General may be requested by either disputing party to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraph 3.

3. Unless the disputing parties agree otherwise, the presiding arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either disputing party, nor have dealt with the claim in any capacity.

準 拠 法

- 4 裁判所の設置の日は、すべての仲裁人が任命され、かつ、その任命が受諾された日とする。

第九十三条 準拠法

- 1 この節の規定による仲裁に請求が付託される場合には、裁判所は、2の規定に従うことを条件として、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。
- 2 委員会が採択するこの協定の規定の解釈は、裁判所を拘束するものとし、いかなる裁定も、当該解釈に適合するものでなければならない。当該解釈は、各締約国が適当と認める方法により公に利用可能なものとする。

第九十四条 附属書の解釈

- 1 裁判所は、被申立人が違反があったとされる措置について附属書六又は附属書七に記載する適合しない措置の適用範囲内にある旨を抗弁として主張する場合において、当該被申立人の要請があったときは、委員会にその事案についての解釈を採択するよう要請する。委員会は、そのような要請が行われた日の後六十日の期間内に、解釈を採択し、及び当該解釈を書面により裁判所に提出する。

- 2 1の規定に従って委員会が採択し、及び提出する解釈は、裁判所を拘束するものとし、いかなる裁定も、当該解釈に適合するものでなければならない。裁判所は、委員会が1に規定する六十日の期間内に解釈を提出しない場合には、その事案につき決定する。

第九十五条 仲裁への参加

- 1 被申立人でない締約国は、紛争の当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき裁判所に対し意見を提出することができる。
- 2 被申立人でない締約国は、被申立人から次に掲げるものの写しを受領する権利を有する。

- (a) 裁判所に提出された証拠
- (b) 紛争の当事者の書面による陳述

チリとの経済連携協定

4. The date of establishment of a Tribunal shall be the date on which all the arbitrators have been appointed and accepted such appointment.

Article 93 Governing Law

1. Subject to paragraph 2, when a claim is submitted to arbitration under this Section, a Tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
2. An interpretation of a provision of this Agreement adopted by the Commission shall be binding on a Tribunal, and any award must be consistent with that interpretation. Such interpretation shall be made publicly available through the means that each Party considers appropriate.

Article 94 Interpretation of Annexes

1. Where a respondent asserts as a defense that the measure alleged to be a breach is within the scope of a non-conforming measure set out in Annex 6 or 7, the Tribunal shall, on request of the respondent, request the Commission to adopt an interpretation on the issue. The Commission shall adopt and submit in writing its interpretation to the Tribunal within 60 days of delivery of the request.

2. The interpretation adopted and submitted by the Commission under paragraph 1 shall be binding on the Tribunal, and any award must be consistent with that interpretation. If the Commission fails to submit an interpretation within the aforementioned 60 days period, the Tribunal shall decide the issue.

Article 95 Participation in Arbitration

1. On written notice to the disputing parties, the Party other than the respondent may make submissions to the Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.
2. The Party other than the respondent shall be entitled to receive from the respondent, a copy of:
 - (a) the evidence that has been tendered to the Tribunal; and
 - (b) the written argument of the disputing parties.

仲裁への
参加

附属書の
解釈

チリとの経済連携協定

第九十六条 仲裁地

裁判所は、紛争の当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約を締結している国において仲裁を行う。

第九十七条 先決問題

先決問題

1 (a) 裁判所は、被申立人が要請する場合には、裁判所が法律上の問題として被申立人に対して第百三条に規定する裁定を下すことができないとの被申立人による異議について、先決問題として取り扱い、及び決定する。ただし、そのような要請が、裁判所の設置の後できる限り速やかに、かつ、裁判所が被申立人による答弁書の提出の期限として定める日の前に行われることを条件とする。裁判所は、当該異議について決定するに当たり、仲裁の通知における請求を裏付ける申立人の主張であって、事実に係るものを前提とする。裁判所は、争点となっていない関連するいかなる事実についても検討することができ、る。

(b) (a)の規定は、裁判所が(a)に規定する異議でない異議（例えば、紛争が裁判所の管轄に属しないとの異議）を先決問題として取り扱う権限を害するものではない。

(c) 裁判所は、(a)に規定する異議に関する要請があつた場合には、本案についての手続を停止し、他の先決問題を検討するために定めた日程と適合するよう当該異議について検討するための日程を定め、及び当該異議につき理由を付して決定を行い、又は裁定を下す。

2 裁判所は、被申立人が裁判所の設置の後四十五日以内に要請する場合には、1(a)に規定する異議又は紛争が裁判所の管轄に属しないとの異議について、迅速に取り扱い、及び決定する。裁判所は、本案についての手続を停止し、及び要請の日の後百五十日以内（口頭陳述が行われたとき又は特別な事情があるときは百八十日以内）に、当該異議につき理由を付して決定を行い、又は裁定を下す。

一一八

Article 96 Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold an arbitration in a country that is a party to the New York Convention.

Article 97 Preliminary Questions

1. (a) A Tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, the Tribunal may not make an award against the respondent in accordance with Article 103, provided that the respondent so requests as soon as possible after the Tribunal is established, and in no event later than the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial. In deciding such objection, the Tribunal shall assume to be true the factual allegations of the claimant in support of any claim in the notice of arbitration. The Tribunal may also consider any relevant facts not in dispute.

(b) Subparagraph (a) shall not prejudice the authority of the Tribunal to address as a preliminary question any objection other than the objection referred to in subparagraph (a), such as an objection that the dispute is not within the competence of the Tribunal.

(c) On receipt of the objection referred to in subparagraph (a), the Tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor.

2. In the event that the respondent so requests within 45 days after the date of establishment of the Tribunal, the Tribunal shall address and decide on an expedited basis the objection referred to in subparagraph 1(a) or any objection that the dispute is not within the competence of the Tribunal. The Tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor, no later than 150 days, or 180 days if a hearing is held or under extraordinary circumstances, after the date of the request.

保険契約
又は保証
契約

暫定的な
保全措置

専門家に
よる報告

3 裁判所は、1又は2の規定に基づき被申立人の異議について決定する場合には、正当な理由があるときは、主張を認められた紛争の一方の当事者が異議の申立て又は異議に対する反論を行うに際して生じた合理的な費用（弁護士費用を含む。）を支払うよう命ずる裁定を下すことができる。裁判所は、そのような裁定が正当であるかを決定するに当たっては、申立人の請求又は被申立人の異議に根拠がなかったか否かについて検討するものとし、紛争の当事者に対し意見を述べる合理的な機会を与える。

4 被申立人は、1又は2の規定に基づく要請を行い、又は行わなかったことを理由として、本案について異議を申し立て、又は陳述を行う権利を放棄するものではない。

第九十八条 保険契約又は保証契約

被申立人は、この節の規定による仲裁において、抗弁、反対請求若しくは相殺として、又はその他の目的のために、申立人が、保険契約又は保証契約に基づいて、申し立てられた損害の全部又は一部に対するてん補その他の補償を既に受領し、又は将来受領する旨を主張することはできない。

第九十九条 暫定的な保全措置

裁判所は、紛争の一方の当事者の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争の一方の当事者が所持し、又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができ、裁判所は、差押えを命じ、又は第八十九条1に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命ずることができない。

第一百条 専門家による報告

裁判所は、紛争の一方の当事者の要請があつた場合には、又は裁判所の職権により（紛争の当事者が別段の合意をする場合を除く。）、仲裁手続において紛争の一方の当事者が提起した事項に係る事実に関する問題について書面により報告させるため、紛争の当事者が合意する条件に従つて、環境、保健、安全その他の科学的な事項の分野における一又は二以上の専門家を任命することができ、ただし、適用される仲裁規則が認めるその他の専門家の任命を妨げない。

3. When it decides a respondent's objection pursuant to paragraph 1 or 2, the Tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs including attorneys' fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the Tribunal shall consider whether the claimant's claim was frivolous or whether the respondent's objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

4. The respondent does not waive its right to make any objection or argument on the merits merely because the respondent did or did not make a request pursuant to paragraph 1 or 2.

Article 98
Insurance or Guarantee Contracts

In an arbitration under this Section, the respondent may not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 99
Interim Measures of Protection

A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89.

Article 100
Expert Report

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party or, except as the disputing parties agree otherwise, on its own initiative, may appoint one or more experts in the fields of environmental, health, safety or other scientific matters to report to it in writing on any factual issue concerning matters of their expertise raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

チリとの経済連携協定

第百一条 複数の請求の併合

複数の請求の併合

1 紛争の一方の当事者は、第八十九条1の規定による仲裁に付託された二以上の請求が、共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有し、及び同一の事態又は状況から生じていると認める場合には、2から10までに定める条件に従って併合の命令を求めることができる。

2 この条の規定による併合の命令を求める紛争の一方の当事者は、事務局長に対し、この条の規定による一の裁判所を設置するよう書面により要請する。その要請には、次の事項を明記する。

- (a) 命令の対象となることを求めるすべての紛争の当事者の氏名又は名称及び住所
- (b) 求める命令の内容
- (c) 命令を求める根拠

3 事務局長が2の規定による要請を受領した日の後六十日以内に請求が1に定める要件を満たさないと判断しない限り、一の裁判所がこの条の規定により設置される。

4 この条の規定により設置される一の裁判所は、命令の対象となることを求められたすべての紛争の当事者が別段の合意をしない限り、次の規定に従い三人の仲裁人により構成する。

- (a) 一人の仲裁人は、すべての申立人の合意により任命される。
- (b) 一人の仲裁人は、被申立人により任命される。
- (c) 裁判長となる仲裁人は、事務局長により任命される。ただし、当該裁判長となる仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争の一方の当事者のいずれかによって雇用されてはならず、及びいかなる資格においても関係の請求を取り扱ったことがあってはならない。

Article 101 Consolidation of Multiple Claims

1. When a disputing party considers that two or more claims submitted to arbitration under paragraph 1 of Article 89 have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, the disputing party may seek a consolidation order in accordance with the terms of paragraphs 2 through 10.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General to establish a Tribunal under this Article. The request shall specify:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General finds within 60 days after receiving a request under paragraph 2 that the claims do not satisfy the requirements set out in paragraph 1, a Tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a Tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

- (a) one arbitrator appointed by agreement of the claimants;
- (b) one arbitrator appointed by the respondent; and
- (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by any disputing party, nor have dealt with the claims in any capacity.

5 事務局長が2の規定により要請を受領した日の後六十日以内に被申立人又は申立人が4の規定に従って仲裁人を任命することができない場合には、命令の対象となることを求められた紛争の当事者のいずれも、事務局長に対し、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。事務局長は、被申立人が仲裁人を任命することができない場合には当該被申立人の国民を仲裁人に任命するものとし、また、申立人が仲裁人を任命することができない場合には被申立人でない締約国の国民を仲裁人に任命する。

6 第八十九条1の規定による仲裁に請求を付託した申立人は、当該申立人の請求が、2の規定により併合が要請されている請求と共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有し、及び当該併合が要請されている請求と同一の事態又は状況から生じていると認めるにもかかわらず、2の規定による要請において当該申立人の氏名又は名称が掲げられなかった場合には、この条の規定により設置される一の裁判所に対し、当該申立人を7の規定に従って行われる命令の対象となるよう書面により要請することが出来る。その要請には、次の事項を明記する。

- (a) 当該申立人の氏名又は名称及び住所
- (b) 求める命令の内容
- (c) 命令を求める根拠

7 この条の規定により設置される一の裁判所は、第八十九条1の規定による仲裁に付託された二以上の請求が、共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有し、及び同一の事態又は状況から生じていると認める場合には、紛争の公正かつ効率的な解決のため、紛争の当事者の意見を聴取した後、命令を發出し、次のいずれかの事項を行うことができる。

- (a) 請求の全部又は一部につき、管轄権を行使し、並びに一括して審理し、及び決定すること。
- (b) 請求のうち、当該一の裁判所が決定することが他の請求の解決に資すると信ずる一又は二以上の請求につき、管轄権を行使し、並びに審理し、及び決定すること。

8 この条の規定により設置される一の裁判所は、UNCITRAL仲裁規則(1)の節の規定によって修正される部分を除く。()に従って仲裁手続を行う。

5. If, within 60 days after the Secretary-General receives a request under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General may be requested by any disputing party sought to be covered by the order, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General shall be a national of the respondent, and if the claimants fail to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General shall be a national of the Party other than the respondent.

6. Where a claimant that has submitted a claim to arbitration under paragraph 1 of Article 89 considers that such a claim raises a question of law or fact in common to, and arises out of the same events or circumstances as, claims upon which the consolidation under paragraph 2 has been requested, but has not been named in such request, the claimant may make a written request to the Tribunal established under this Article that the claimant be covered by any order made under paragraph 7, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the claimant;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

7. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under paragraph 1 of Article 89 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the Tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

8. A Tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

チリとの経済連携協定

9 第九十二条の規定により設置される裁判所は、請求の全部又は一部であつてこの条の規定により設置される一の裁判所が管轄権を行使するものにつき、決定する管轄権を有しない。

10 この条の規定により設置される一の裁判所は、7に規定する命令を発出するかどうかを決定するまでの間、紛争の一方の当事者の申請に基づき、第九十二条の規定により設置される裁判所の手続の延期を命令することができる。

11 この条を除くこの節の規定は、この条の規定によつて修正する部分を除くほか、この条の規定により設置される一の裁判所について適用する。

第二百二条 裁定案

裁判所は、紛争の一方の当事者の要請があつた場合には、裁定（第九十七条の規定により下す裁定を除く。）を下す前に、紛争の当事者に対して裁定案を提示する。紛争の当事者は、当該裁定案が提示された日の後六十日以内に、裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。裁判所は、当該意見を検討し、裁定案が提示された日の後百五日以内に裁定を下す。

第二百三条 裁定

1 裁判所は、被申立人に対して裁定を下す場合には、次の(a)若しくは(b)のいずれか又はこれらの組合せについてのみ裁定を下すことができる。

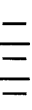
(a) 損害賠償金及び適当な利子

(b) 原状回復。この場合の裁定においては、被申立人が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

裁判所は、仲裁に係る費用（弁護士の費用を含む。）についても、この節の規定及び適用される仲裁規則に従つて裁定を下すことができる。

2 1の規定に従ふことを条件として、請求が第八十九条1(b)の規定により仲裁に付託される場合には、

(a) 損害賠償金及び適当な利子の支払を命ずる裁定においては、支払が企業に対して行われることを定めるものとする。



9. A Tribunal established under Article 92 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision as to whether to make an order under paragraph 7, may order the adjourning of the proceedings of a Tribunal established under Article 92.

11. For greater certainty, the provisions of this Section other than this Article shall apply with respect to a Tribunal established under this Article except to the extent modified by this Article.

Article 102
Proposed Award

A Tribunal shall, at the request of a disputing party, submit to the disputing parties a proposed award, before making an award, except an award issued pursuant to Article 97. The disputing parties may submit to the Tribunal written comments on the proposed award within 60 days after the date of submission of the proposed award. The Tribunal shall consider such comments and make an award within 105 days of the date of submission of the proposed award.

Article 103
Award

1. Where a Tribunal makes an award against the respondent, the Tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest; and
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A Tribunal may also award costs including attorneys' fees in accordance with this Section and the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1, in the case of subparagraph 1(b) of Article 89:

- (a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and

- (b) 原状回復を命ずる裁定においては、原状回復が企業に対して行われることを定めるものとする。
- 3 裁判所は、懲罰的損害賠償の支払を命ずる裁定を下すことはできない。
- 4 裁判所による裁定は、紛争の当事者間において、かつ、特定の事件に關してのみ拘束力を有する。
- 5 紛争の一方の当事者は、7の規定に従うことを条件として、遅滞なく、裁定に従う。
- 6 被申立人が裁定に従わない場合には、被申立人でない締約国は、第百七十八条の規定により仲裁裁判所の設置を要請することができる。この場合には、当該被申立人でない締約国は、当該仲裁裁判所の手続において、次の事項を求めることができる。
- (a) 裁定に従わないことがこの協定上の義務に反する旨を決定すること。
- (b) 被申立人が裁定に従うべきである旨を勧告すること。
- 7 紛争の一方の当事者は、裁定が最終的なものとなるまでの間、その執行を求めることはできない。裁定は、それぞれ次の時に最終的なものとなる。
- (a) ICSID条約による仲裁において下される裁定の場合には、次の(i)又は(ii)のいずれかの時
- (i) 裁定が下された日から百二十日が経過し、かつ、紛争の一方の当事者のいずれも当該裁定の再審又は取消しの要請を行わなかった時
- (ii) 再審又は取消しの手続が終了した時
- (b) ICSIDに係る追加的な制度についての規則による仲裁、UNCITRAL仲裁規則による仲裁又は第八十九条5(d)の規定に従って選択された仲裁において下される裁定の場合には、次の(i)又は(ii)のいずれかの時
- (i) 裁定が下された日から九十日が経過し、かつ、紛争の一方の当事者のいずれも当該裁定の再審又は取消しの手続を開始しなかった時
- (ii) 再審又は取消しの申請が棄却され、又は認められ、かつ、上訴が行われない時

- (b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise.
3. A Tribunal may not award punitive damages.
4. An award made by a Tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.
5. Subject to paragraph 7, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.
6. If the respondent fails to abide by or comply with an award, the Party other than the respondent may request the establishment of an arbitral tribunal pursuant to Article 178. The requesting Party may seek in such proceedings:
- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- (b) a recommendation that the respondent abide by or comply with the award.
7. A disputing party may not seek enforcement of an award until such award becomes final. An award becomes final when:
- (a) in the case of an award under the ICSID Convention:
- (i) 120 days have elapsed from the date the award was made and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
- (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
- (b) in the case of an award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or the rules selected pursuant to subparagraph 5(d) of Article 89:
- (i) 90 days have elapsed from the date the award was made and no disputing party has commenced a proceeding to revise or annul the award; or
- (ii) an application to revise or annul the award has been dismissed or allowed and there is no further appeal.

チリとの経済連携協定

8 各締約国は、自国の関係法令に従い自国の区域内において裁定を執行するために必要な手段を講ずる。

第百四条 文書の送達

1 この節の規定による仲裁に関する通知その他の文書は、次の当局への交付により締約国に送達する。

- (a) 日本国については、外務省
- (b) チリについては、外務省法務局

2 委員会は、1に規定する当局の住所を公に利用可能なものとする。

第三節 定義

第百五条 定義

1 この章の規定の適用上、

- (a) 「申立人」とは、前節の規定による仲裁に請求を付託する締約国の投資家をいう。
- (b) 「紛争の当事者」とは、申立人及び被申立人をいう。
- (c) 「紛争の一方の当事者」とは、申立人又は被申立人をいう。
- (d) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。
- (e) 「ICSID」とは、投資紛争解決国際センターをいう。
- (f) 「ICSIDに係る追加的な制度についての規則」とは、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則をいう。

一一四

8. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its Area in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 104
Service of Documents

1. Notices and other documents relating to arbitration under this Section shall be served on a Party by delivery to:

- (a) with respect to Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) with respect to Chile, the Ministry of Foreign Affairs, Legal Affairs Directorate (*Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile*).

2. The Commission shall make publicly available the addresses of the authorities referred to in paragraph 1.

Section 3
Definitions
Article 105
Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "claimant" means an investor of a Party that submits a claim to arbitration under Section 2;
- (b) the term "disputing parties" means the claimant and the respondent;
- (c) the term "disputing party" means either the claimant or the respondent;
- (d) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (e) the term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (f) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

定義

文書の送達

(g) 「ICSID条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。

(h) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配するすべての種類の資産であつて、投資としての性質を有するものをいう。投資財産の形態には、次のものを含む。

注釈1 投資としての性質には、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担を含む。

注釈2 投資財産には、司法上又は行政上の措置として下される命令又は決定を含まない。

(i) 企業及び企業の支店

(ii) 株式、出資その他の形態の企業の特分

(iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証書（締約国又は公的企業の債務証書は含まない。）

(iv) 先物、オプションその他の派生商品

(v) 契約に基づく権利（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約に基づくものを含む。）

(vi) 知的財産権

(vii) 国内法により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）

(viii) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他関連する財産権

(i) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分をいう。

(g) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;

(h) the term "investment" means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, which has the characteristics of an investment. Forms that an investment may take include:

Note 1: The characteristics of an investment include the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk.

Note 2: An investment does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

(i) an enterprise and a branch of an enterprise;

(ii) shares, stocks, and other forms of equity participation in an enterprise;

(iii) bonds, debentures, loans and other debt instruments, but do not include a debt instrument of a Party or of a state enterprise;

(iv) futures, options and other derivatives;

(v) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(vi) intellectual property rights;

(vii) rights conferred pursuant to domestic law, such as concessions, licenses, authorizations and permits; and

(viii) other tangible or intangible, movable or immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(i) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;

チリとの経済連携協定

一一一六

- (j) 「締約国の投資家」とは、一方の締約国の自然人若しくは企業、当該一方の締約国又はその公的企業であつて、他方の締約国の区域内に投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。
 - (k) 「ニューヨーク条約」とは、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約をいう。
 - (l) 「被申立人」とは、締約国であつて、これに対する請求が前節の規定による仲裁に付託されたものをいう。
 - (m) 「事務局長」とは、ICSIDの事務局長をいう。
 - (n) 「裁判所」とは、第九十二条の規定により設置される仲裁のための裁判所又は第百一条の規定により設置される仲裁のための一の裁判所をいう。
 - (o) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、千九百七十六年十二月十五日に国際連合総会によつて承認された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいう。
- 2 この章の規定の適用上、
- (a) 投資家が企業を「所有」とするとは、投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。
 - (b) 投資家が企業を「支配」とするとは、投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき締約国の法令に従つて法的に指示する権限を有する場合をいう。
- 第九章 国境を越えるサービスの貿易
- 第百六条 適用範囲
- 1 この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であつて、他方の締約国のサービス提供者による国境を越えるサービスの貿易に影響を及ぼすものによつて適用する。この措置には、次のものを含む。
- (a) サービスの提供に影響を及ぼす措置

- (j) the term "investor of a Party" means a natural person or an enterprise of a Party, or the Party or state enterprise thereof, that attempts to make, is making, or has made investments in the Area of the other Party;
 - (k) the term "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958;
 - (l) the term "respondent" means a Party against which a claim is submitted to arbitration under Section 2;
 - (m) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of ICSID;
 - (n) the term "tribunal" means an arbitration tribunal established under Article 92 or 101; and
 - (o) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976.
2. For the purposes of this Chapter, an enterprise is:
- (a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the investor; and
 - (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions in accordance with the laws and regulations of a Party.
- Chapter 9
Cross-Border Trade in Services
- Article 106
Scope
1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party. Such measures include measures affecting:
- (a) the supply of a service;

適用範囲

注釈 サービスの提供に影響を及ぼす措置には、サービスの提供を行うための条件として金銭上の保証を提供することに影響を及ぼす措置を含む。

- (b) サービスの購入若しくは利用又はサービスに対する支払に影響を及ぼす措置
 - (c) サービスの提供に関連して、公衆一般に提供されるサービス（流通、運送及び電気通信網を含む。）へのアクセス及び当該サービスの利用に影響を及ぼす措置
 - (d) 一方の締約国の区域内における他方の締約国のサービス提供者の存在に影響を及ぼす措置
- 2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
- (a) 海上運送サービスのうち内航海運に係るもの
 - (b) 第二百二十八条に定義する金融サービス
 - (c) 航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。
 - (i) 航空機の修理及び保守のサービス
 - (ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング
 - (iii) コンピュータ予約システムのサービス
 - (d) 政府調達
 - (e) 締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）
 - (f) 一方の締約国の雇用市場への進出を求める他方の締約国の自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置
 - (g) 政府の権限の行使として提供されるサービス

Note: The measures affecting the supply of a service include those affecting the provision of any financial security as a condition for the supply of a service.

- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
 - (c) the access to and the use of services offered to the public generally, including distribution, transport or telecommunications networks, in connection with the supply of a service; and
 - (d) the presence in its Area of a service supplier of the other Party.
2. This Chapter shall not apply to:
- (a) cabotage in maritime transport services;
 - (b) financial services, as defined in Article 128;
 - (c) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:
 - (i) aircraft repair and maintenance services;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services; and
 - (iii) computer reservation system services;
 - (d) government procurement;
 - (e) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (f) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis; and
 - (g) services supplied in the exercise of governmental authority.

チリとの経済連携協定

二二八

第百七条 内国民待遇

内国民待遇

一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、同様の状況において自国のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条のいかなる規定も、いずれの締約国に対し、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利益を補償することを要求するものと解してはならない。

第百八条 最恵国待遇

最恵国待遇

一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、同様の状況において第三国のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第百九条 現地における拠点

現地における拠点

いずれの一方の締約国も、他方の締約国のサービス提供者に対し、国境を越えるサービスの提供を行っための条件として、自国の区域内に代表事務所若しくは何らかの形態の企業を設立し、若しくは維持し、又は居住することを求めてはならない。

注釈 「国境を越えるサービスの提供」とは、「国境を越えるサービスの貿易」と同一の意味を有する。

第百十条 適合しない措置

適合しない措置

1 前三条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) これらの規定に適合しない現行の措置であって、次に掲げるもの

(i) チリについては、

(A) 国の政府により維持され、附属書六の自国の表に記載する措置

(B) 地方政府により維持される措置

注釈 「国の政府」には地域政府を含む。

Article 107
National Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

Note: For greater certainty, nothing in this Article shall be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

Article 108
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to services and service suppliers of any non-Party.

Article 109
Local Presence

Neither Party shall require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its Area as a condition for the cross-border supply of a service.

Note: The term "cross-border supply of a service" has the same meaning as the term "cross-border trade in services".

Article 110
Non-Conforming Measures

1. Articles 107, 108 and 109 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by:

(i) with respect to Chile:

(A) the national government, as set out in its Schedule in Annex 6; or

(B) a local government; and

Note: "The national government" includes regional governments.

(ii) 日本国については、

(A) 中央政府又は都道府県により維持され、附属書六の自国の表に記載する措置

(B) 都道府県以外の地方政府により維持される措置

(b) (a)に規定する措置の継続又は即時の更新

(c) (a)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と前三条の規定との適合性の水準を低下させない範囲に限る。）

2 前三条の規定は、附属書七の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して締約国が採用し、又は維持する措置については、適用しない。

第百十一条 通報

1 一方の締約国が、附属書六の自国の表に記載する現行の適合しない措置を改正し、又は修正する場合には、当該一方の締約国は、その改正又はその修正について、他方の締約国に対して速やかに通報する。

2 一方の締約国が、この協定の効力発生の後に附属書七の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する新たな措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、当該措置について、他方の締約国に対し可能な範囲内で通報する。

第百十二条 許可、資格、技術上の基準及び免許

一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対する許可、資格要件及び資格の審査に係る手続、技術上の基準並びに免許要件に関連するすべてのサービス分野において、当該一方の締約国が採用し、又は維持する措置が、サービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、これらの措置が次の基準に適合することを確保するよう努める。

チリとの経済連携協定

(11) with respect to Japan:

(A) the central government or a prefecture, as set out in its Schedule in Annex 6; or

(B) a local government other than prefectures;

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 107, 108 and 109.

2. Articles 107, 108 and 109 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 7.

Article 111
Notification

1. In the case where a Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure as set out in its Schedule in Annex 6, the Party shall notify the other Party, as soon as possible, of such amendment or modification.

2. In the case where a Party adopts any measure after the entry into force of this Agreement, with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex 7, the Party shall, to the extent possible, notify the other Party of such measure.

Article 112
Authorization, Qualification, Technical Standard and Licensing

With a view to ensuring that any measure adopted or maintained by a Party in any services sector relating to the authorization, qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to cross-border trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

相互承認

- (a) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
- (b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
- (c) サービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

第百十三条 相互承認

- 1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。
- 2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。
- 3 一方の締約国が、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に承認することとする場合には、
 - (a) 第百八条のいかなる規定も、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することを求めるものと解してはならない。
 - (b) 当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第百十四条 国際収支の擁護のための制限

- 1 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に関するものを含む。）を課し、又は維持することができる。

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as the competence and ability to supply the service;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of the service.

Article 113 Mutual Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.
2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.
3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the non-Party:
 - (a) nothing in Article 108 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party; and
 - (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 114 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on cross-border trade in services, including on payments or transfers for transactions.

利益の否認

- 2 1の制限は、次のすべての要件を満たすものとする。
 - (a) 内国民待遇及び最恵国待遇に基づいて適用されるものであること。
 - (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
 - (c) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
 - (d) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (e) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- 3 締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要な国境を越えるサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。
- 4 1の規定に基づいて一方の締約国が課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対し速やかに通報する。

第百十五条 利益の否認

- 1 一方の締約国は、他方の締約国の企業であつて当該他方の締約国のサービス提供者であるものが第三国の者によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。
 - (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
 - (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2. The restrictions referred to in paragraph 1:
 - (a) shall be applied on the basis of national treatment and most-favored-nation treatment;
 - (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
 - (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and
 - (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.
3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the cross-border supply of services which are more essential to its economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.
4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Article 115 Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party, where the former Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party, and the former Party:
 - (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
 - (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

チリとの経済連携協定

2 一方の締約国は、他方の締約国の企業であつて当該他方の締約国のサービス提供者であるものが第三国の者によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該サービス提供者が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することがある。

第百十六条 定義

1 この章の規定の適用上、

(a) 「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まない。

(b) 「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行うことにより提供するサービスをいう。

(c) 「国境を越えるサービスの貿易」とは、次の態様のサービスの提供をいう。ただし、第百五条に定義する一方の締約国の投資家の投資財産による他方の締約国の区域内におけるサービスの提供を除く。

(i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供

(ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であつて、当該一方の締約国の自然人又は企業により他方の締約国の自然人又は企業に対して行われるもの

(iii) 一方の締約国の自然人によるサービスの提供であつて、他方の締約国の区域内で行われるもの

(d) 「締約国が採用し、又は維持する措置」とは、次の措置をいう。

(i) 締約国のすべての段階の政府又は公的機関が採用し、又は維持する措置

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party where the former Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 116
Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

(a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from services and does not include so-called line maintenance;

(b) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;

(c) the term "cross-border trade in services" means the supply of a service:

(i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;

(ii) in the Area of a Party by a natural person or an enterprise of that Party to a natural person or an enterprise of the other Party; and

(iii) by a natural person of a Party in the Area of the other Party,

but does not include the supply of services by an investment of an investor of a Party, as defined in Article 105, in the Area of the other Party;

(d) the term "measure adopted or maintained by a Party" means any measure adopted or maintained by:

(i) any level of government or authority of a Party; and

(ii) 非政府機関が、締約国のすべての段階の政府又は公的機関によって委任された権限を行使するに当たって、採用し、又は維持する措置

(e) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(f) 「サービス提供者」とは、サービスを提供しようとし、又は提供する者をいう。

(g) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含む。

(h) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングのすべての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適用される条件を含まない。

(i) 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内若しくはその上空において、運航し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

2 この章の規定の適用上、

(a) 企業がいずれかの者によって「所有」されるとは、当該者が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

(b) 企業がいずれかの者によって「支配」されるとは、当該者が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき締約国の法令に従って法的に指示する権限を有する場合をいう。

(11) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by any level of government or authority of a Party;

(e) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(f) the term "service supplier" means a person that seeks to supply or supplies a service;

(g) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(h) the term "the selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions; and

(i) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

2. For the purposes of this Chapter, an enterprise is:

(a) "owned" by a person if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the person; and

(b) "controlled" by a person if the person has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions in accordance with the laws and regulations of a Party.

チリとの経済連携協定

第十章 金融サービス

第一百七条 適用範囲

適用範囲

- 1 この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であつて、次の事項に関するものについて適用する。
 - (a) 他方の締約国の金融機関
 - (b) 当該一方の締約国の区域内にある金融機関に投資する他方の締約国の投資家及び当該投資家が当該金融機関について有する投資財産
 - (c) 国境を越える金融サービスの貿易
- 2 第八十一条から第八十六条まで、第百十四条及び第百十五条の規定は、1 に規定する措置について準用する。前二章の他の規定は、1 に規定する措置については、適用しない。
- 3 この章の規定は、附属書五の規定に従う。
- 4 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
 - (a) 締約国が採用し、又は維持する措置であつて、次の事項に関するもの
 - (i) 当該締約国の中央銀行又は金融当局が行う活動及びその他の公的機関が金融政策又は為替政策を遂行するために行う活動
 - (ii) 公的年金計画又は社会保障に係る法律上の制度の一部を形成する活動又はサービス（ただし、当該締約国が自国の金融機関に対し当該活動又はサービスについて公的機関又は金融機関との競争を行うことを認める場合を除く。）
 - (iii) 当該締約国（公的機関を含む。）の勘定のために、その保証の下に、又はその財源を使用して行う活動又はサービス（ただし、当該締約国が自国の金融機関に対し当該活動又はサービスについて公的機関又は金融機関との競争を行うことを認める場合を除く。）
 - (b) 政府調達

一一四

Chapter 10 Financial Services

Article 117 Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) financial institutions of the other Party;
 - (b) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Area of the former Party; and
 - (c) cross-border trade in financial services.
2. Articles 81 through 86, 114 and 115 shall apply to measures described in paragraph 1, *mutatis mutandis*. For greater certainty, no other provision of Chapter 8 or 9 shall apply to measures described in paragraph 1.
3. This Chapter is subject to Annex 5.
4. This Chapter shall not apply to:
 - (a) measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (1) activities conducted by the central bank or monetary authority of the Party or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;
 - (1.1) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security, unless the Party allows any of such activities or services to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution; or
 - (1.1.1) activities or services conducted for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities, unless the Party allows any of such activities or services to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution;
 - (b) government procurement;

内国民待遇

- (c) 締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）
- (d) 一方の締約国の雇用市場への進出を求める他方の締約国の自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置

第百十八条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、附属書十の自国の表に記載する分野において、当該表に定める条件及び制限に従い、自国の区域内にある金融機関及び自国の区域内にある金融機関についての投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- 2 一方の締約国は、附属書十の自国の表に記載する分野において、当該表に定める条件及び制限に従い、金融機関及び投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関し、他方の締約国の金融機関及び他方の締約国の投資家が金融機関について有する投資財産に対し、同様の状況において自国の金融機関及び自国の投資家が金融機関について有する投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第百十九条 金融機関に関する市場アクセス

- 1 一方の締約国は、金融機関に関する市場アクセスに関し、他方の締約国の金融機関に対し、附属書十の自国の表において定める制限及び条件に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。一方の締約国は、金融機関に関する市場アクセスに関し、自国の区域内に金融機関を設立しようとする他方の締約国の投資家に対し、附属書十の自国の表において定める制限及び条件に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書十の自国の表において別段の定めがある場合を除くほか、小地域を単位とするか自国の全区域を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

- (c) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance; and
- (d) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

Article 118
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule in Annex 10, subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favorable than that it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its Area.

2. In the sectors inscribed in its Schedule in Annex 10, subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to financial institutions of the other Party and to investments of investors of the other Party in financial institutions treatment no less favorable than that it accords to its own financial institutions, and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of financial institutions and investments.

Article 119
Market Access for Financial Institutions

1. With respect to market access for financial institutions, each Party shall accord to financial institutions of the other Party and investors of the other Party who seek to establish financial institutions in the Area of the former Party treatment no less favorable than that provided for under the terms, limitations and conditions specified in its Schedule in Annex 10.
2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule in Annex 10, are defined as:

金融機関
に関する
市場ア
クセス

チリとの経済連携協定

一一三六

(a) 金融機関の数の制限（数量割当て、独占、排他的な金融機関又は経済上の需要を考慮するとの要件のいずれによるものであるかを問わない。）

(b) 金融サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

(c) 金融サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示された金融サービスの総生産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

注釈 この(c)に規定する制限には、金融サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含まない。

(d) 特定の金融サービスの分野において雇用され、又は金融機関が雇用する自然人であつて、特定の金融サービスの提供に必要であり、かつ、その提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

(e) 金融機関が合併企業その他の法定の事業体を通じて金融サービスを提供する場合において、当該法定の事業体について特定の形態を制限し、又は要求する措置

第二百十条 国境を越える貿易

1 一方の締約国は、附属書十一の自国の表に定める制限及び条件に従い、他方の締約国のサービス提供者であつて、国境を越えて金融サービスを提供するものに対し、内国民待遇を確保しつつ、当該表に記載する金融サービスを提供する（とを許可する）。

国境を越える貿易

(a) Limitations on the number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive financial institutions or the requirements of an economic needs test;

(b) Limitations on the total value of financial service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(c) Limitations on the total number of financial service operations or on the total quantity of financial service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: Subparagraph (c) does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of financial services.

(d) Limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular financial service sector or that a financial institution may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific financial service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; and

(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a financial institution may supply a financial service.

Article 120
Cross-Border Trade

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of the other Party to supply the financial services specified in its Schedule in Annex 11, subject to any terms and conditions set out therein.

2 一方の締約国は、附属書十二の自国の表に定める制限及び条件に従い、当該一方の締約国の区域内に所在する者及び他方の締約国の区域内に所在する自国の自然人が、他方の締約国の区域内に所在する当該他方の締約国のサービス提供者であって、国境を越えて金融サービスを提供するものから、当該表に記載する金融サービスを購入することを許可する。この義務は、当該一方の締約国に対し、当該他方の締約国のサービス提供者であって、国境を越えて金融サービスを提供するものが、当該一方の締約国の区域内において営業すること又は勧誘することを許可することを要求するものではない。当該一方の締約国は、この条の規定の適用上、1の規定に基づく自国の義務に反しない限りにおいて、「営業すること」及び「勧誘すること」を定義することができる。

3 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者であって、国境を越えて金融サービスを提供するもの及びその金融商品に対し、登録を要求することができる。

第二百一十一条 新たな金融サービス

1 一方の締約国は、附属書十の自国の表において約束を行った分野又は小分野において、当該表に定める制限及び条件に従い、他方の締約国の金融機関に対し、自国の区域内で新たな金融サービスを提供することを許可する。ただし、当該新たな金融サービスの導入が、当該一方の締約国に対し、新たな法令を制定し、又は現行の法令を修正することを要求するものでないことを条件とする。

2 各締約国は、新たな金融サービスが提供される法的形態を決定し、及び新たな金融サービスの提供のための許可を要求することができる。

第二百二十二条 特定の情報取扱

この章のいかなる規定も、締約国に対し、個々の顧客に関する事項及び勘定に関連する情報、公的機関が所有する秘密の情報又は公的機関が専有する情報の開示を要求するものと解してはならない。

2. Each Party shall permit persons located in its Area, and its natural persons in the Area of the other Party, to purchase the financial services specified in its Schedule in Annex 12, subject to any terms and conditions set out therein, from cross-border financial service suppliers of the other Party located in the Area of the other Party. This obligation does not require a Party to permit cross-border financial service suppliers of the other Party to do business or solicit in the Area of the former Party. The former Party may define "doing business" and "solicitation" for the purposes of this Article as long as such definitions are not inconsistent with its obligations under paragraph 1.

3. A Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of their financial instruments.

Article 121 New Financial Services

1. Each Party shall permit financial institutions of the other Party to offer in its Area any new financial service in sectors or sub-sectors where commitments are undertaken in its Schedule in Annex 10 and subject to the terms, limitations, conditions and qualifications set out in that Schedule and provided that the introduction of this new financial service does not require the former Party to adopt a new law or modify an existing law.

2. Each Party may determine the legal form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the new financial service.

Article 122 Treatment of Certain Information

Nothing in this Chapter shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.